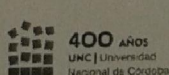


ESTUDIOS ARGENTINOS DE LITERATURA DE HABLA FRANCESA

LEALTAD Y TRAICIÓN
HERENCIA Y TRANSMISIÓN
LITERATURA COMPARADA



Asociación Argentina
de Literatura
Francesa y Francófona



SECRETARIA
DE CIENCIA Y
TECNOLOGÍA

- UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA -
ARGENTINA

**ESTUDIOS ARGENTINOS DE LITERATURA DE HABLA FRANCESA: Herencia y
Transmisión, Lealtad y Traición, Literatura Comparada.**

Oscar Caeiro ... [et.al.]. - 1a ed.

Córdoba : Universidad Nacional de Córdoba;

Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona, Facultad de Lenguas, 2013.
332 p. ; 25x18 cm.

ISBN 978-950-33-1094-6

Editorial de FFyH - UNC

Diseño: Florencia Van Meegroot

Corrección: Natalia Ferreri

LEALTAD Y TRAICIÓN
HERENCIA Y TRANSMISIÓN
LITERATURA COMPARADA

AUTORIDADES

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

Rectora: Dra. Carolina Scotto

Vicerrectora: Dra. Hebe S. Goldenhersch

FACULTAD DE LENGUAS

Decana: Dra. Silvia Barei

Vicedecana: Dra. Miriam Carballo

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES

Decano: Dr. Diego Tatián

Vicedecana: Dra. Beatriz Bixio

ASSOCIATION ARGENTINE DE LITTÉRATURE FRANÇAISE ET FRANCOPHONE

ASOCIACIÓN ARGENTINA DE LITERATURA FRANCESA

Y FRANCÓFONA - AALFF

Presidenta: Dra. Mónica Martínez de Arrieta

(Universidad Nacional de Córdoba)

Vicepresidente: Lic. Jorge Piris (Universidad Nacional de la Pampa)

Secretario: Dr. Francisco Aiello (Universidad Nacional de Mar del Plata)

Tesorera: Prof. Claudia Moronell (Universidad Nacional de la Plata)

Vocal titular: Lic. Lilia Castañón (Universidad Nacional de Cuyo)

Vocal Suplente: Lic. Walter Romero (Universidad de Buenos Aires)

Revisora de cuentas: Prof. Teresa Minhot (Universidad Nacional de Rosario)

Revisor de cuentas suplente: Mgter. Carlos Valentini

(Universidad Nacional de Rosario)

COMITÉ ACADÉMICO

Dr. Jean-Marc Moura (Université Paris Ouest Nanterre La Défense)

Dr. Daniel Castillo Durante (Université d'Ottawa)

Dra. Silvia Barei (Decana Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba)

Dra. Andrea Bocco (Directora Escuela de Letras. FFyH. Universidad Nacional de Córdoba)

Dr. Oscar Caeiro (Profesor Emérito Universidad Nacional de Córdoba)

Dra. María Elena Legaz (FFyH. Universidad Nacional de Córdoba)

Dr. Alejandro Finzi (Universidad Nacional del Comahue)

Dra. Susana Artal (Universidad de Buenos Aires)

Lic. Sonia Yebara (Universidad Nacional de Rosario)

COMISIÓN ORGANIZADORA

Universidad Nacional de Córdoba:

Lic. Ana Alba Moreyra

Lic. Marta Celi

Lic. Florencia Ferrer de Alvarez

Lic. Natalia Ferreri

Dra. Mónica Martínez de Arrieta

Lic. Silvina Perrero de Roncaglia

Universidad Nacional de Mar del Plata:

Dr. Francisco Aiello

ESTUDIANTES COLABORADORES

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

Lucía Gris

Adrián Giorgio

Paula Obeide

Antonella Paltrinieri Fissore

Guadalupe Patri

Gonzalo Rojas

Catalina Sánchez

Marcelo Silva Cantoni

Mara Sotelo

COMITÉ DE REFERATO

Dra. Susana Artal (Universidad de Buenos Aires)

Lic. Lidia Amor (Universidad de Buenos Aires)

Lic. Estela Blarduni (Universidad Nacional de la Plata)

Lic. Susana Caba (Universidad de Buenos Aires-ISDF 29)

Lic. Lilia Castañón (Universidad Nacional de Cuyo)

Dr. Alejandro Finzi (Universidad Nacional del Comahue)

Dra. María Elena Legaz (Universidad Nacional de Córdoba)

Prof. Teresa Minhot (Universidad Nacional de Rosario)

Prof. Claudia Moronell (Universidad Nacional de la Plata)

Mgter. Graciela Ortiz (Universidad Nacional de Rosario)

Lic. Jorge Piris (Universidad Nacional de la Pampa)

Mgter. Carlos Valentini (Universidad Nacional de Rosario)

COMISIÓN EDITORIAL

Lic. Ana Alba Moreyra

Lic. Marta Celi

Lic. Florencia Ferrer de Alvarez

Lic. Natalia Ferreri

Dra. Mónica Martínez de Arrieta

Creolización glissantiana y memoria en *Tambour-Babel* de Ernest Pépin¹

MARTA CELI

Universidad Nacional de Córdoba
celimar@fibertel.com.ar

Resumen

Nos proponemos relevar en la novela objeto de estudio la rehabilitación del personaje del *tanbouyé* que inventa con sus dedos mágicos “une langue pour remplacer toutes les langues”. Nos preguntamos: ¿una lengua posbabélica? Su arte corre el riesgo de desaparecer amenazado por la amnesia y los nuevos ritmos, debe ser interpretado por tambores y expertos *tanbouyès*, testigos de un tiempo nefasto, el de la esclavitud y la Plantación. Abordamos el tema en tanto apelación conspirativa contra el olvido de los orígenes en una Guadalupe cada vez más modernizada. Tambor, *tanbouyès* y *lewoz* dicen “ce que langue ne peut dire”, herencia que memoria y transmisión activan para no olvidar. Apoyamos nuestro trabajo en ensayos y entrevistas de Glissant y Pépin.

Palabras clave

Creolización, *tanbouyé*, memoria, tambor, Babel.

*Yoruba soy, soy lucumí,
mandinga, congo, carabalí.*

*Atiendan, amigos, mi son, que
sigue así:*

*Estamos juntos desde muy lejos,
jóvenes, viejos,
negros y blancos, todo mezclado;
uno mandando y otro mandado,
todo mezclado;
(...)
¡todo mezclado!*

(Nicolás Guillén: *Son 16*)

Afirma el martiniqués Édouard Glissant (1928-2011) en su *Introduction à une Poétique du Divers* que lo que hay de fantástico en la creolización moderna es que, de

1 - Este artículo es una versión preliminar de un trabajo de investigación sobre la obra de Ernest Pépin que se inscribe en el marco del proyecto de investigación Literatura e Interculturalidad – (Des)encuentros, diálogos, hibridaciones aprobado por la SeCyT, UNC, para el período 2012/2013.

2 - En Guadalupe, el *lewoz* es una reunión de intérpretes virtuosos de tambor, los llamados *tanbouyès*.

manera fulminante, entra en las conciencias. Esta noción de conciencia es lo que le permite afirmar que ahora "le monde se créolise" (Glissant, 1995: 14) de otra manera.

La creolización glissantiana debe entenderse como un proceso dinámico e imprevisible, creador de hibridaciones azarosas y, en este sentido, superador de la noción tradicional de "mestizaje" toda vez que este último se caracteriza por su condición de generador de resultados predecibles. Por su parte, el mecanismo de la memoria/olvido también constituye un proceso dinámico de actualizaciones, interpretaciones y (re)escrituras continuas de hechos del pasado evocados selectivamente en un tiempo presente y según las necesidades de individuos o comunidades. Es evidente que la herencia, resemantizada y ritualizada, así como la transmisión de lo heredado, están en la base tanto de la creolización –personal, colectiva o cultural– como de la memoria –individual, social o histórica.

Por su lado, el mito bíblico de Babel ha cobrado una gran actualidad al estimular las reflexiones suscitadas por cuestiones identitarias conflictivas refractadas en la problemática entre lo "multi", lo "poli", lo "trans" o lo "inter" cultural. Estos prefijos animan tensas discusiones en el actual contexto de un mundo globalizado signado por migraciones, tránsitos y pasajes de individuos, textos, culturas, memorias e historias.

En la novela objeto de análisis, el guadalupeño Ernest Pépin (1950) revisita este mito para luchar contra el olvido de una de las tradiciones más sagradas y dolorosas de los descendientes de negros esclavos de las plantaciones americanas. *Tambour-Babel* (1996) es una novela plurilingüe en la que dialogan el francés y el *créole* al tiempo que una tercera lengua, la de la música, se erige en uno de los temas principales. Lenguaje, escritura y música se presentan pues como fenómenos de creolización glissantiana a través de una operación a la que Pépin otorga una connotación positiva porque esta forma de hibridación donde se suma, nada se pierde y todo perdura "todo mezclado", es lo propio de América y, sobre todo, porque dicha operación propicia sin solución de continuidad, una permanente actitud creativa que produce bienes culturales y rasgos identitarios plurales y enriquecidos. Tomar conciencia de este derrotero del "siendo" opuesto al sendero del Ser -como lo quiere Glissant- e inventar soluciones siempre provisionarias traza uno de los caminos de Pépin en su lucha contra el olvido, contra la pérdida de huellas originarias que deben preservarse y revivirse y a las que siempre es posible agregar lo nuevo. A condición, claro, de que lo heredado perdure, sea rememorado, y se distinga en los surcos de esta mixtura.

En nuestro trabajo nos proponemos rastrear la rehabilitación del personaje del *tanbouyé*³ que inventa con sus dedos mágicos "une langue pour remplacer toutes les langues" (Pépin, 1996: 111). Su arte corre el riesgo de desaparecer así como la forma musical del *lewoz* toda vez que este acervo de origen africano y creolizado en América, legado de padre a hijo, amenazado por la amnesia y los ritmos modernos de las nuevas generaciones, debe ser interpretado por tambores y expertos *tanbouyès*, insobornables testigos de un tiempo nefasto, el de la Plantación y la esclavitud. Abordamos el tema en tanto apelación conspirativa contra el olvido de los orígenes africanos en el ámbito de una Guadalupe cada vez más modernizada y asistida por Francia. Tambor, *tanbouyès* y *lewoz* dicen "ce que langue ne peut dire" (Pépin, 1996: 11), herencia que memoria y transmisión facilitan y activan para no olvidar.

3 - En el *lewoz*, los *tanbouyès* son músicos que hacen resonar sus instrumentos, los tambores, toda la noche. Son entonces los grandes sacerdotes de la memoria colectiva.

Dos de las islas del mar de las Antillas, la Guadalupe y la Martinica, son territorios de América colonizados muy tempranamente, en 1635, por Francia. Ambas presentan la particularidad de haber conocido una evolución histórica similar, de haber desarrollado una cultura *créole* que, a pesar de algunas variantes, es bastante homogénea y, sobre todo, de haber permanecido hasta hoy como departamentos franceses de ultramar (DOM). Este estatuto, que en su conjunto no es cuestionado por las poblaciones involucradas –toda suerte de razones económicas, culturales, políticas, contribuyen a marginar las formaciones independentistas– trae aparejados algunos problemas que aún no encuentran una solución viable. No es fácil formar parte de la “nación” francesa desde el Caribe.

Esta situación origina diversas posiciones que la literatura recoge a favor o en contra de la “integración” –a falta de mejor término–, hace que los artistas se hagan eco de esta contradicción, reflexionen sobre ella, tomen partido y la “escriban”. Muy alejadas del territorio metropolitano, estas islas conocieron la colonización, la esclavitud, la trata; están habitadas por una población de origen negro en su mayoría; se encuentran, al fin, en un *carrefour* entre América, Francia y el Caribe. Este lugar del Caribe, en tanto destino de los negros deportados de África, es un lugar de cruce de culturas, de voces, de (des)memorias, de historias y de silencio de la Historia. Este Caribe sólo puede ser recorrido y (re)construido a través de la remembranza de las *traces* glissantianas. Este Caribe al fin, es un lugar donde los nativos son proclives a vivir atormentados, o avergonzados, por el recuerdo de la ignominia de la plantación, de la trata, del maldito barco negrero y del estigma de la esclavitud. Tierra de hombres bilingües (en situación clásica de *disglosia*) pues habitan el francés y el *créole*, de culturas hibridadas, de todas las formas de creolización finalmente.

En clave de creolización glissantiana leemos este *Tambour-Babel* del guadalupeño Ernest Pépin cuando afirma Édouard Glissant en una entrevista del 14 de febrero de 2005 en TV5 en el programa *Invitation au voyage*:

Dans l'archipel de la Caraïbe, (...) à l'origine, (...) il y a eu une multi-relation, des rapports, des apports d'Afrique, d'Europe, des Amérindiens, d'Asie, du Moyen-Orient. Et, tous ces apports se sont fondus, se sont fondus pas facilement. Il y a eu l'esclavage. (...) Et, les Caribéens savent instinctivement (...) aujourd'hui, que avoir une identité, ce n'est pas avoir (...) une souche unique. Qu'avoir une identité ça peut être avoir plusieurs racines, (...) c'est-à-dire des racines qui poussent à la rencontre d'autres racines, sans les tuer et en se renforçant dans la fréquentation de ces autres racines. Et, par conséquent, il est possible de concevoir aujourd'hui que l'identité ce n'est pas un isolement, ni un renfermement, que l'identité ce peut être un partage. (...) Et quand je dis, que le monde entier se créolise parce que c'est cela ce partage, c'est une créolisation, ça ne veut pas dire qu'il devient créole. (<http://www.potomitan.info/atelier/glissant3.php>).

En las Antillas francesas, la cultura popular presenta muchas particularidades que hacen que los intelectuales y los artistas prioricen la búsqueda de identidad en términos de problemática y que esta cuestión siga siendo una de las grandes temáticas de la literatura y la “oralitura” caribeñas de hablas francesa y *créole*. En alusión a esta cuestión, dirá el mismo Glissant en la entrevista ya citada:

C'est surtout une révolte contre l'oubli. C'est surtout une révolte pour la mémoire. Ce qu'il y a de plus terrifiant dans l'histoire des peuples qui ont été dominés, ce n'est pas tant la domination elle-même qui a été accompagnée de révoltes. Ce qui a de terrifiant, c'est l'oubli. (...) Hors, nous ne pourrions pas vivre le monde ensemble si nous n'avons pas des points de vue convergents sur ce qui s'est passé. (<http://www.potomitan.info/atelier/glissant3.php>)

Contra el olvido del *lewoz*, del tambor y del *tanbouyè*, entre otros temas, escribe Ernest Pépin su *Tambour-Babel*. En Guadalupe, el *lewoz* y los *tanbouyés* se convierten así en los guardianes de la memoria, en los magos que luchan contra el olvido, en los que transmiten la herencia y no traicionan los orígenes. Dolorosos orígenes, sufrientes sonidos de esclavos en el horror de la Plantación, en la Babel forzada por el amo blanco que reunía a la *négraille* mezclando comunidades que hablaban diferentes lenguas para que no se comunicaran. Y entonces el tambor burla al amo blanco, burla al barullo de lenguas incomprensibles que impiden la comunicación como forma de castigo -¡uno más!- de vaya a saber qué dios esclavista, látigo en mano. Y entonces sí, los tambores crean "une langue pour remplacer toutes les langues", una lengua posbabélica.

Tam tam, vigilia y contrapunteo de redobles hechiceros interpelan a la amnesia o a la modorra; interceptan a la indiferencia o a la complacencia; exhortan a una escucha desmemoriada o "moderna" a asumirse primero, sin vergüenza ni deseo de venganza, como descendiente de un colectivo de negros esclavos que aun en los momentos más horribles de la esclavitud, la Plantación y la trata supo inventarse una epopeya. Tambor, *tanbouyè* vigilante y percusión nocturna pueden hacer del *lewoz* una música envolvente que insta a ensalzar la vida, a resistir y a inventar soluciones frente a las cuestiones identitarias y al pecado irredento de haberse acostumbrado al látigo -o de pretender borrarlo de la memoria- a fuerza de soportar tanto latigazo -real y metafórico- a lo largo de la historia por el solo hecho de ser negro, esclavo y *créole*.

Rescatar al *lewoz* del letargo o de la muerte por olvido y rehabilitar al *tanbouyè* que redobla con la magia de sus dedos la ruta del esclavo y percute con su música la ruta del tambor y novelar esta tradición heredada de África, preservada y enriquecida por los descendientes de esclavos, revela a un Pépin que transmite su adhesión a lo que él designa en términos de *créolité élargie*. Así planteada, esta teoría pretende resonar en toda la humanidad y propiciar un diálogo intercultural sumando al mapa de las culturas del mundo las manos del *tanbouyè*, la música del *lewoz* y el retumbo envolvente de la lengua de los tambores, tres componentes de una melodía que parece llamada a superar el castigo divino a una humanidad constructora sin descanso de torres de Babel.

Esta postura de Ernest Pépin está sustentada en algunas reflexiones vertidas en una entrevista que le hicieron el 3 de agosto de 2004 cuando fue invitado al tercer festival *Gospel et Racines* que se llevó a cabo en Cotonou, Benín. En esa ocasión se celebraban durante una semana "los reencuentros y reconciliaciones entre África y sus diásporas". En este reportaje, el guadalupeño explica que su concepto de *créolité* está basado en la teoría de lo que él llama "identidad mosaico" aplicada a la realidad caribeña. Así define su concepción de la *créolité élargie* que, basada en la mixtura de diversas culturas, se aleja de una nueva forma de exclusión y de encierro al tiempo que reformula la relación entre la diáspora africana y África:

C'est la prise de conscience de la diversité du monde caribéen. C'est également la volonté de repenser l'identité. Parce qu'on ne peut réduire la créolité à la langue créole. (...) Il s'agit fondamentalement d'une théorie de l'identité mosaïque. (...) par le fait de l'Histoire, les Caribéens ont navigué tout naturellement dans cette identité plurielle. (...) Dire que la créolité se conçoit dans la diversité, c'est considérer que la part d'africanité fait partie de la créolité. Mais qu'elle n'est pas exclusive. Tout le débat est là. (...) Nous portons tous en nous ces parcelles d'identité qui nous constituent en tant qu'Antillais et Caribéens créoles. (...) Il faut que l'Antillais ait un esprit plus équilibré entre sa part d'occidentalité et sa part d'africanité. (<http://www.afrik.com/article7507.html>)

En la misma entrevista, hace referencia a su relación con Francia y a las reivindicaciones identitarias muy fuertes en las Antillas en estos términos:

Mon discours n'est pas un discours d'hostilité. Parce que lorsqu'on est toujours dans la revendication, on pratique une forme d'irresponsabilité. (...) Plutôt que d'être en colère contre, je préfère m'organiser pour résoudre mon problème. (...) Il y a eu l'étape de la négritude, où on a revendiqué l'Afrique comme terre mère et comme élément fondamental de l'identité antillaise. Aujourd'hui, la négritude est remise en question et nous en sommes à l'étape de la créolité. (...) Dans *Africa-Solo*, je dis: 'Ne me traite pas de fils d'esclaves, je suis peut-être parti à ta place, je suis peut-être parti pour t'empêcher de partir'. (...) À partir d'un tronc commun, il y a eu une dérivation imposée par l'Histoire, certes tragique, mais qui a donné naissance au bourgeon. (<http://www.afrik.com/article7507.html>)

Es evidente que creolización glissantiana y *créolité élargie* y revisitada según Pépin tienen puntos en común. *Tambour-Babel* refracta precisamente algunos aspectos de este diálogo-debate, de este mojon en el continuo recorrido de interrogantes y respuestas frente a la problemática de la identidad ligada a la cuestión de la memoria.

En la novela que nos ocupa, las manos del *tanbouyé*, los tambores del *lewoz* y la música hechicera de noches de vigilia constituyen los instrumentos privilegiados para preservar la memoria y transmitir la herencia de una tradición heredada de África, enriquecida por los esclavos y creolizada a través del tiempo por los aportes de otros acervos culturales.

Pépin retumba los golpes de este maravilloso instrumento de (re)percusión toda vez que el trabajo de la memoria resignifica y trae al presente ese pasado que debe imaginarse y transmitirse, que no puede perderse. Tradición insobornable frente a la corrupta Babel construida por los amos-dioses cuando castigan a encadenados esclavos que no pretenden transformarse en dioses ni llegar al cielo precisamente y que nada entienden de ese castigo. Así, Babel se transforma en una bendición, en una salvación, toda vez que en la plantación -y en Guadalupe hoy- el pueblo negro sabe convertir su dolor inicial en resistencia y esperanza. Entre el francés y el *créole*, esta novela hace de la lengua una música que va más allá de las palabras.

El lector de *Tambour-Babel* lee y escucha en el Preludio de la novela:
 Tambour-Babel... Battements d'étoiles... Oh convoquez la galopade sur le gong de la nuit... Grand convoy du retour vers les dieux d'antan... Un bain de salaisons appelle

toutes les langues du monde dans la montée de la ruche de nos mémoires...
Nous avons combié le silence de l'Histoire avec des histoires...
Tambour-Babel! Ce que langue ne peut dire, le tambour le déparle... À la occasion
des sorts apporte son érot... (Pépin, 1996: 11)

¡Bendita Babel! Necesario castigo para poder crear después una lengua mágica y
musical que convoque a todas las lenguas del mundo y a todos, "¡todo mezclado!"

Referencias bibliográficas

- GLISANT, Édouard. 1995. *Introduction à une Poétique du Divers*. Québec, Presses de l'Université de Montréal.
- PEPIN, Ernest. 1996. *Tambour-Babel*. Paris, Gallimard.
- <http://www.potomitan.info/atelier/glisant3.php>. Última fecha de consulta: 28/02/2013.
- <http://www.sfruk.com/articulo7507.html>. Última fecha de consulta: 28/02/2013.

El presente volumen entrama escrituras vinculadas con la Literatura francesa y francófona y con tres ejes temáticos vertebradores:

- Herencia y transmisión: tópicos que se implican mutuamente.
- Lealtad y traición: tópicos que también se implican, aunque por oposición.
- Literatura comparada y, en relación con ella, cuestiones que le son inherentes como la traducción.

Todos los estudios incluidos están sustentados en una pasión común: abordar con sentido crítico textos y nombres de la literatura francesa y francófona en sus más diversas proyecciones. Todos alientan un propósito común: animar el diálogo incesante que la palabra literaria suscita.



Laos
Thailande
Vietnam
Cambodge

Vanuatu

ISBN 978-950-33-1094-6



9 789503 310946